

华中语学论库

◎邢福义

主编

第二辑

语言接触三段两合论

方欣欣 著

华中师范大学出版社

华中语学论库(第二辑)

邢福义 主编

教育部人文社会科学重点研究基地基金资助

Yǔyán Jiēchù Sānduànliǎnghélùn
语言接触三段两合论

方欣欣 著

华中师范大学出版社

2008·武汉

新出图证(鄂)字 10 号

图书在版编目(CIP)数据

语言接触三段两合论/方欣欣著. —武汉:华中师范大学出版社,
2008. 8

(华中语学论库(第二辑)/邢福义主编)

ISBN 978-7-5622-3734-1

I. 语… II. 方… III. 汉语一句法—研究 IV. H146.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 060887 号

Yǔyán Jiēchù Sānduānliǎnghélùn

语言接触三段两合论

© 方欣欣 著

责任编辑:夏兴通

责任校对:王 炜

封面设计:罗明波

编辑室:文字编辑室

电话:027-67863220

出版发行:华中师范大学出版社

社址:湖北省武汉市珞喻路 152 号

电话:027-67863040(发行部) 027-67861321(邮购)

传真:027-67863291

网址:<http://www.ccnapress.com>

电子信箱:hscbs@public.wh.hb.cn

经销:新华书店湖北发行所

印刷:湖北恒泰印务有限公司

督印:章光琼

字数:340 千字

开本:850mm×1168mm 1/32

印张:13.5

版次:2008 年 8 月第 1 版

印次:2008 年 8 月第 1 次印刷

印数:1-2000

定价:29.00 元

欢迎上网查询、购书

敬告读者:欢迎举报盗版,请打举报电话 027-67861321

序

邢福义

随着历史的发展，社会的进步，科技的发达，语言学在整个世界范围内越来越展示出强大的活力和能量。中国语言学是世界语言学的重要组成部分。为了对中国语言学事业有所推动，我们组织撰写“华中语学论库”。作为专用名称，这里的“语学”主要指汉语语言学，近期的15年时间里以现代汉语语法专题研究为重点。“语学论库”，这是汉语语言学研究的一个系统工程，如果将来主客观条件具备，在研究范围上可以不断扩大，在研究时间上可以无限延展，在研究队伍上可以辈辈交接，代代传承。“华中”一词，既跟研究队伍的华中群体相关，又跟华中师范大学出版社的名称相关。

汉语语言学源远流长。千百年来，特别是《马氏文通》出版以来，尤其是20世纪70年代之后，由于一代代学者的不懈努力，汉语语言学沿着“创业——拓新——发展”的轨道不断推进。目前，汉语语言学所统括的汉语语法学、汉语语音学、汉语方言学、汉语词汇学、汉语语用学等等学科，都已出现了初步繁荣的喜人局面。

但是，初步繁荣并不意味着已经成熟。对于语言学这样一门

社会科学来说，成熟与不成熟的突出标志，应该是学派或流派是否已经形成。在这一点上，科学跟艺术情况相同。比方说，我国的京剧表演艺术已经达到了成熟的高峰，最基本的表现就是形成的这“派”那“派”，只要一提到“梅派”和“程派”，稍有京剧表演艺术知识的人就会知道这是两个具有各自特点的著名流派。又比方说，我国的书法艺术早已达到了成熟的高峰，最基本的表现就是形成了这“体”那“体”，只要一提到“颜体”，稍有书法艺术知识的人就会知道它是不同于“柳体”“欧体”等的有独特风格的书写体，甚至还会知道颜真卿打破了“书贵瘦硬”的传统书风，开创了二王体系之外的新体。然而，汉语语言学的各门学科，即使是其中发展速度最快的现代汉语语法学，仍然缺乏显示成熟的任何标志，距离真正成熟实际上还十分遥远。

当今的汉语语言学，面临的主要问题是“二求”：一求创建理论和方法，二求把事实弄清楚。这是互补互促而又互成因果的两个问题。没有理论和方法的成熟，一门学科不可能是成熟的。而理论和方法的创建，是学者们长期深入研究的成果，是有效地进行群体性思考、独立性思考和开拓性思考的结晶。因此，必然带有鲜明的个性，带有学派的印记，反映一派学者的思想体系、研究特点和总体成就。另一方面，没有对事实的清楚了解，理论和方法的创建便成为空中楼阁。以现代汉语语法研究来说，之所以至今尚未成熟，自成体系的理论和方法之所以尚未创立起来，最根本的原因还是对事实的了解基本上仍然处于朦胧的状态。真正适合于我国语言文字的理论和方法，最终只能产生在我国语言文字的沃土之上。因此，应该强调“研究植根于汉语泥土，理论生发于汉语事实”。不然，我国的汉语语言学在世界语言学中就可能永远处于附庸的地位，就永远不会有跟国外理论对等交流的时候。

学术派别的产生，起码应该具备三个条件：第一，有特定的

学术领地，提示标帜性的理论和主张；第二，有鲜明的治学特点，形成一套自己的研究方法；第三，有良好的学风，形成一支富有活力的队伍。近年来的研究状况表明，我国的学者们已经或多或少地显示了各自的风格特点，但是，顶多只能说其中孕育着某些派别意识，或者顶多只能说预示了某种派别意识的萌芽。汉语语言学的真正成熟，需要经历很长很长的历史阶段，有赖于众多的学者群策群力，更有赖于一辈一辈的学者发扬愚公移山的接力精神。我们华中研究群体人数很少，力量单薄，起点不高，功力不足，对于汉语语言学的发展起不了多大的作用，但是，我们愿意跟在前辈学者的后头，跟在全国各地学者的后头，尽心竭力地做点力所能及的工作。如果把建设富于特色的汉语语言学比作建筑一座大厦，那么，我们组织撰写“华中语学论库”，便是想为这座大厦的建筑献上几根钢筋几块石头。通过参加大厦的建筑，使我们这支小小的队伍受到训练，这是我们的最大愿望。各部著作在内容上具有独立性，但我们希望，在出版了以上二十部之后可以看到研究风格上的某些特色和理论方法上的某种网络。

“华中语学论库”的撰写和出版，得到华中师范大学出版社的大力支持。年初，出版社社长朱峰先生和中文编辑室主任陈昌恒先生到我家，鼓励我牵头编写一套关于汉语语言学的丛书，要我拟订一个初步的计划。不久之后，新上任的总编辑王先霈先生了解了有关情况，立即审定计划，并且从内容到选题都提出了好些中肯的意见。他们为发展学术事业所作的决策，他们在出版事业上的决心、魄力和历史责任感，不管是对我个人还是对华中语言研究群体的所有成员，都是极为有力的鞭策。

千里之行，始于足下！

贵在努力，贵在坚持！

1996年5月4日

内容提要

本书利用“两个三角”的研究思路,提出语言接触和词语借用领域的“三段两合”论:语言接触带来的词语变异或借用现象都遵循着“三段两合”的演变轨迹,并在“三段两合”模式的作用下进行交接与交融。“三段”论主要运用“普一方一古”(普—外—古)大三角的思路和方法对接触、接纳、接续三个阶段进行研究;“两合”论主要运用“表—里—值”小三角的思路和方法对交接和交融过程进行研究。通篇围绕“三段两合”论进行,在“三段两合”论的基础上研究语言接触问题,对借词显现以及汉化现象进行动态的、分时段段的、对举式的审视。

导论部分提出“三段两合”论的理论和事实基础,并对“三段两合”论进行介绍。

第一章对国外关于语言接触与变异的研究进行梳理。特别是有关借词研究的理论探索,花大力气进行述评和考证。

第二、三、四章为主要章节,详细论证了“三段两合”论。

关于 CS1 接触阶段,将观察重点放在社会和文化对语言的影响上面,分为中国文化与欧美文化的接触带来的词汇借用问题,中国文化与亚洲文化的接触带来的词汇借用问题。对汉语外出词的分析 and 考察,为我们研究 CS1 接触阶段提供了一条辅助线索。

关于 CS2 接纳阶段,重点从语言内部机制进行分析,打破借用类型在共时单一层面上的传统划分角度,结合接纳方式的显性和潜性特征、共时层面和历时进程以及理据关联等,重新将借用和接纳类型划分为五大类共 10 小类。

关于 CS3 接续阶段,从语用角度看外来词对话语的影响,在“三段两合”动态对举式的原则指导下,我们找到并重点探讨了词语模的连锁反应能力和话语传承的灵活多变性。

受到医学领域中“咀嚼与消化的关系”与生物学领域中“杂交优势”这两个普遍存在的规律的启发,我们对外来词交接和交融过程的认识有如下几点:外来词交接速度与交融速度成反比;本国语言每次只对借来的语素做极小的调整,以使它适应本国语言;本国语言机制可以随着外来语言要素的不断借入而发生一些变化。世界上几乎没有“纯种”的事物存在,语言也不例外。借用现象时刻发生,并遵照“借用优先(杂交优势)”的规律进行。

关于第一次交合——ADP 交接,将词语交接过程分为显性交接和潜性交接两大类 14 小类,进行历时分析和动态描写。显性交接又分引入类和替换类。

关于第二次交合——ASP 交融,由表察里观察,得到词语交合的充要条件。由里究表确定词语交融的评判视角,我们分别从语音文字交融的类转化与最小倾向性、词法词义交融的不对称与特殊赋格、语序语类交融的渗透性与凸显特征三个方面进行探索。最后,语值验察借词的定根性,通过考察独用语的速效应用性对词语借用速度与效度进行研析。

三个附录是前期考察调研成果,为量化分析。

关键词: 借词 语言接触 接纳 接续 交接 交融

ABSTRACT

The theory of "Three States and Two Processes in Language Contact" ("3S+2P") is based on diachronic research with the aim of making a synchronic and dynamic study in lexical borrowing. The "Three states" are the state of language contact before loanwords are assimilate into target language (CS1), the state of loanwords conjoining inside a language (CS2) and the state of loanwords continued change, development or disappearance (CS3). The "Two processes" are the adoption from source language to target language (ADP) and the process of assimilating inside target language (ASP).

The introduction is the theoretical basis as well as the grounds of argument of "3S+2P".

In Chapter One, after summarizing the western research on language contact and variation, especially after the introduction of borrowing theory on loanwords, we put emphasis on the commentary and textual research on those inaccurate or ex parte analyses.

The remaining three chapters cover the main topics of this theory.

In CS1, focus is put on the social and cultural influences on language, including contact between Chinese culture and Western culture, as well as contact between Chinese culture and

other Asian cultures. An adjective argument for the research on CS1 is given here by demonstrating the Chinese loanwords in English.

In CS2, emphasis is put on language system. Rather than following the traditional taxonomy on loanword categories which is based on synchronic observation only, we put both the overt and the potential features, as well as the motivations into consideration. The ten categories of lexical borrowing are analyzed synchronically and dynamically in Chapter Two.

In CS3, the effect on speech by loanword borrowing is discussed in pragmatics form. On the basis of "3S+2P", we have found the chain reaction of loanword models and the variation of borrowings in oral speech.

Enlightened by the priority on hybridization and also the relationship between chewing and digesting, we get some rules during ADP and ASP: the speed of ADP is inversely proportional to the speed of ASP; the target language system only achieves the minimum change on the borrowing element; the target language system itself would make some changes under the influence of borrowing words. There are no "pure" things in the world, and this is similarly true of language, therefore borrowing words would always take place, which follows the rule of priority on borrowing.

In ADP, we divide the process into overt adoption and potential adoption. In overt adoption there are importation borrowing and substitution borrowing. A flow chart of each type is given here to show the dynamic process.

In ASP, firstly, we discuss the sufficient and necessary

condition for assimilation by making semantic research through syntactic features. Secondly, we make the syntactic study through semantic research. We discovered some important features of borrowing, such as the minimal adjustment on phonetic and character's Borrowing, asymmetry and special evaluation on word-building and word-meaning, and penetrability and re-appearance of word order and category.

Thirdly, a kind of special pragmatic borrowing is being discussed which is called "the instant application of sentence-words in language contact". Since the "sentence-words" are active and popular in oral speech, it is not easy for them to take root in a language system. However, those simple models which can not be integrated and are restricted by less grammatical categories have the priority of instant application.

Last but not least are the three appendices which are statistical analyses based on databases of loanwords.

Key words: loanword; language contact; conjoin; continue; adopt; assimilate

目 录

序	邢福义(1)
内容提要	(1)
ABSTRACT	(1)
导论 语言接触三段两合论概述	(1)
第一节 语言接触与词语借用	(1)
一、语言接触问题	(1)
二、语言接触带来的词语借用问题	(5)
三、语言接触与词语借用研究方法	(7)
第二节 外来词与外出词	(8)
一、外来词	(9)
二、外出词	(16)
第三节 关于语言接触三段两合论	(19)
第一章 研究述评	(31)
第一节 借用理论研究述评	(31)
一、Bloomfield 对“借用”的描述	(32)

二、Haugen 对借词类型学的贡献	(34)
三、Weinreich 对语言接触研究的经典论述	(43)
四、Haugen 对双语研究方法论的探索	(53)
五、Cannon 对汉语外出词的考证	(57)
六、Zuckermann 对借词理据的探讨	(68)
第二节 汉语外来词研究概述	(78)
一、借用问题国内外研究之差异	(78)
二、罗常培对借词的社会学与人类学观察	(81)
三、高名凯对借词的普通语言学观察	(83)
四、近十年对外来词的代表性研究	(89)
第二章 语言接触三阶段	(95)
第一节 接触阶段	(95)
一、中国文化与欧美文化接触	(99)
二、中国文化与亚洲文化接触	(113)
第二节 接纳阶段	(122)
一、译音式接纳与译意式接纳	(125)
二、借史式接纳与借形式接纳	(133)
三、附类式接纳与附理式接纳	(145)
四、创形式接纳与译形式接纳	(152)
五、移译式接纳与移注式接纳	(154)
第三节 接续阶段	(163)
一、接续阶段词语模的连锁反应能力	(163)
二、接续阶段话语传承的灵活多变性	(192)
第三章 语言接触两交合——交接	(206)
第一节 关于语言接触两交合	(206)

一、语言接触两交合一——交接	(207)
二、语言接触两交合二——交融	(210)
第二节 显性交接	(216)
一、引入类交接	(222)
二、替换类交接	(234)
第三节 潜性交接	(243)
第四章 语言接触两交合二——交融	(248)
第一节 由表察里确定词语交合的充要条件	(248)
一、外来词界定标准	(248)
二、由表察里确定词语交合的充要条件	(254)
第二节 由里究表确定词语交融的评判视角	(265)
一、语音文字交融的类转化与最小倾向——语音文字交融特征三论	(265)
二、词法词义交融的不对称与特殊赋格	(272)
三、语序语类交融的渗透性与凸显特征	(282)
四、词语交融的评判视角	(302)
第三节 语值验察定根性	(304)
一、词语借用速度与效度五个等级	(305)
二、由语言接触看独用语六大特征	(308)
三、独用语应用速效性与非定根性	(320)
第五章 结语	(324)
第一节 “三段两合”论的提出	(324)
第二节 “三段两合”论的论证	(326)

一、总体脉络	(326)
二、几点尝试	(330)
第三节 方法论上的思考	(332)
第四节 后续研究	(333)
附录一 数据挖掘理论在词汇类型学研究中的运用	(335)
附录二 对借词交融演变轨迹的考察与分析	(352)
附录三 听力课引入外来词教学培养留学生语感的实验报告	(368)
参考文献	(383)
后记	(417)

不同，“索列”去为式咏舒致韵幽玉阻陈要需因，式以清享
 徐福回来代索列人新要呈由要需主更因究“索列”服目育星

导论 语言接触三段两合论概述

出曼德中《我福回来代哥列升恩》至 8501 奇早主武博沙高
 “一之烈回要重由学言新既普呈守，泉更育新始继二曼时来代”
 福丁来舒既由学言新既普列”此因 (3, 8501, 莫玉成, 恩言高)
 福的曼德为具始回来代哥列升恩”相同，“福来曼德而新曼德

第一节 语言接触与词语借用

一、语言接触问题

语言接触与词语借用研究领域就好比一座含量丰富、品位极高的金矿，但是从哪里入手才可以挖掘到这些宝藏？进入 20 世纪 90 年代，国内对外来词的研究热情日益高涨，本世纪初，更是呈现一派热闹景象。但是，这派热闹景象却掩盖了一个或者被轻视或者被忽视的事实：外来词研究向何处去？挖掘语言事实固然重要，事实是理论产生和架构的土壤与基石，“没有对新事实的搜集和细致入微的分析，就像是一个物品匮乏的商店，就那几件物品，不管怎么摆也不会增加新产品”。但是，目前对于外来词，特别是新时代外来词的研究成果，却绝不是“匮乏”的问题，相反，可以说是“商店里挤不下”，那么，“怎么样排列商品，就需要费些心思”了。^①

^① 这段话来自于和李宇明老师讨论时所受到的启发。引号内的话为李宇明老师对于语言研究中事实与理论的比喻（2003-09-04）。

笔者以为，还需要利用正确的途径和方法去“探索”，而不是盲目地“摸索”。我们现在需要的是更深入地探索外来词研究的方法论问题，也就是研究如何去研究外来词的问题。王安石说过：“道有本有末。本者，万物之所以生也；末者，万物之所以成也。”那么，研究外来词的“本”是什么呢？高名凯先生的一段话对我们有所启发。

高名凯先生早在 1958 年《现代汉语外来词研究》中就提出“外来词是一般的语言现象。它是普通语言学的重要问题之一”。（高名凯、刘正琰，1958：3）因此“就普通语言学的理论来了解现代汉语的外来词”，同时“从现代汉语外来词的具体现象的研究中来充实普通语言学在这个问题上的理论”，是非常必要的。与当今外来词变化之大之快的事实相比，对于外来词从整体特征的角度、从动态变异的角度进行研究的专论，目前尚不多见。因此，我们的研究就以汉语外来词为主、外出词为辅，通过对外来词整体演变的轨迹与规律进行深入分析，以抛砖引玉，建立一个对外来词整体特质进行思考的基础，以备其他学者参考。所以，我们现在的工作有二^①：一是要把西方的理论尽量系统地介绍进来；二是争取根据汉语自身特点，建立一套我们自己的理论系统。

把国外的理论尽量系统地介绍进来，并做基本概述，这部分的研究涉及语言学史的一些领域。16 世纪以来，西方语言学家、

^① 至于微观的研究，当然也非常重要，例如关于外来词的词典编纂、数据库建设等。季羨林在为史有为《异文化的使者——外来词》一书所作的序中谈到，“世界上一些先进的文明国家，往往都有一批研究外来词的专家，有不少的外来语词典。一般老百姓，如果有兴趣的话，可以随时查阅，既能扩大知识面，又能提高文化修养”。的确，笔者在与国外普通老百姓接触的过程中发现，他们对外来词一来有兴趣，二来了解也比较多。